

E6 - Let's Go to Sugakiya

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN * D i s c l a i m e r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Mai

I was thinking about how to get my best
shot of Yatogame-chan without needing you,

[00:03] Mai

and I ended up making this!

[00:05] Jin

Oh? What'd you make?

[00:06] Mai

A Jin-senpai mask!

[00:08] Jin

Uh, that seems wrong on many levels.

SIGN Yatogame

SIGN Morning!

[00:10] Jin

There!

[00:11] Jin

I hope we can be friends now.

SIGN Previously:

Thanks to Jin's sincere efforts,
Yatogame-chan finally shared
her contact info with him.

SIGN Ten Minutes Later...

[00:14] Jin

It says "Read," but there's no reply.

SIGN "Let's Go to Sugakiya"

[00:16] Toshika

She hasn't replied?

[00:18] Toshika

She probably didn't know how to,
if all you said was "Morning."

[00:21] Toshika

Say something more meaningful.

[00:22] Jin

Okay, then... "Coming to club today?"

SIGN Morning!

SIGN Coming to club today?

SIGN Good morning

SIGN Uh, morning

SIGN I'll be there today.

[00:29] Jin

She's way behind...

SIGN Really? Cool. What're you gonna take pictures of?

SIGN Really? Cool. What're you gonna take pictures of?

SIGN Good morning

SIGN Huh?

[00:32] Jin

Is this an international relay or what?!

SIGN Photography Club Room

[00:35] Jin

She sounds more blunt than usual, somehow.

SIGN I haven't decided on that yet

SIGN Huh?

[00:40] Jin

Hey! There's no dialect in her texts!

[00:42] Jin

That's kinda disappointing.

[00:44] Yanna

What is?!

[00:44] Jin

Whoa! You scared me!

[00:47] Yanna

So, what's up?

[00:48] Jin

Well, I was just kinda sad that all of
Yatogame's texts have been in standard Japanese...

[00:53] Yanna

She uses her dialect in her messages to me.

[00:56] Yanna

Y'all have a fight?

[00:57] Jin

No, we haven't done anything!

[00:59] Yanna

Take it easy. I'll teach ya the
secret word for makin' up.

[01:05] Jin

Yatogame! Perfect timing!

[01:07] Jin

Do you want to go to Sugakiya with—

[01:08] Yato

Yes!

[01:09] Jin

I wasn't even finished!

[01:10] Yato

Sugakiya is where students in the Tokai region go to relax.

[01:14] Jin

I wonder if it's a fancy café or something.

[01:17] Jin

It's a ramen place?!

SIGN Ramen with Egg

SIGN Spicy Green Onion Ramen

SIGN Veggie Ramen

[01:19] Jin

Wha... 320 yen?!

[01:21] Girl

Here you go!

[01:22] Jin

And that was fast!

[01:23] Yato

Sugakiya ain't just an ordinary ramen place.

[01:26] Yato

It's a fast food ramen place!

SIGN How ya like that?!

[01:28] Jin

You talk like you're the founder or something!

[01:31] Jin

What's with this weird spoon?

[01:34] Yato

It's a ramen fork.

[01:35] Yato

It combines a fork and a spoon so ya can eat the noodles and soup together.

[01:39] Jin

Huh... How do you use it?

[01:42] Jin

You're just using regular chopsticks!

[01:44] Jin

So this isn't even necessary?

[01:46] Yato

Th-That ain't true at all!

[01:50] Yato

Yow!

[01:51] Yato

It's my choice what I wanna eat with!

[01:54] Jin

You're right! I shouldn't have said that!

[01:56] Jin

I'm gonna hit the restroom.

[01:59] Jin

I wonder if she hates me again now.

[02:01] Jin

No! I have to make friends with her today!

SIGN Empty

[02:05] Jin

She's gone...

SIGN Yatogame

SIGN I'm sorry

[02:08] Jin

I feel like I'm getting nowhere.

[02:10] Jin

I guess that's not surprising.

SIGN Yatogame

SIGN I'm sorry

[02:13] Yato

How do they say this in
standard Japanese again?

[02:17] Jin

*Yatogame? Is she rewriting her
message to erase the dialect?*

[02:20] Jin

Oh, good! Since you didn't reply,
I thought you'd left.

[02:23] Yato

I-I was just buyin' my Sugakiya soft serve!

[02:27] Jin

Soft serve at a ramen place?!

[02:29] Yato

Also, it's your fault my
replies are always late!

[02:32] Yato

'Cause you keep talkin' about my accent!

[02:35] Yato

Wait... What're ya cryin' for?!

[02:37] Jin

I was just so relieved.

[02:39] Jin

It makes me sad when you don't
speak in your Nagoya accent.

[02:42] Jin

I'd like it if you'd leave it

in your texts from now on.

[02:45] Yato

D-Don't ya dare make a fool of me...

SIGN "Baka ni shinde yo..."

(Baka ni shinaide yo...)

SIGN "Baka ni shinde yo?"

[02:48] Jin

Die... a fool?

[02:55] Mai

Oh, she's so cute!

[02:56] Mai

Nice work, Senpai!

[02:59] Jin

Hey, this is good.

[03:00] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 20:20:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 20:29:40 UTC by whimsee